

## DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

N. 94 — 2910 (94 — 1701)

[C — 21375]

30 MEI 1994. — Koninklijk besluit tot wijziging van de benaming van de instelling van openbaar nut « Inbel, Belgisch Instituut voor Voorlichting en Documentatie » in « De Belgische Federale Voorlichtingsdienst — FVD », in het Frans « Le Service Fédéral belge d'Information — SFI » en in het Duits : « Der Belgischer Föderaler Informationsdienst — FID ». — Errata

*Belgisch Staatsblad* nr. 129 van 29 juni 1994, bladzijde 17424 :

In het opschrift, 5e en 6e regel, dient men in de Nederlandse en de Franse tekst te lezen « Der Belgische Föderale Informationsdienst — FID » in plaats van « Der Belgischer Föderaler Informationsdienst — FID ».

In artikel 2, 2e lid, dient men in de Nederlandse tekst te lezen « Der Belgische Föderale Informationsdienst — FID » in plaats van « Der Belgischer Föderaler Informationsdienst — FID ».

In artikel 2, 2e lid, dient men in de Franse tekst te lezen « Der Belgische Föderale Informationsdienst — FID » in plaats van « Der Föderaler Informationsdienst — FID ».

In de inhoudsopgave van het *Belgisch Staatsblad* nr. 129 van 29 juni 1994, worden in de Nederlandse en de Franse tekst de woorden « Der Belgischer Föderaler Informationsdienst — FID » vervangen door de woorden « Der Belgische Föderale Informationsdienst — FID ».

## SERVICES DU PREMIER MINISTRE

F. 94 — 2910 (94 — 1701)

30 MAI 1994. — Arrêté royal modifiant la dénomination de l'établissement d'utilité publique « Inbel, Institut belge d'Information et de Documentation » en « Le Service Fédéral belge d'Information — SFI », en néerlandais « De Belgische Federale Voorlichtingsdienst — FVD » et en allemand « Der Belgischer Föderaler Informationsdienst — FID ». — Errata

*Moniteur belge* n° 129 du 29 juin 1994, page 17424 :

Dans l'intitulé, 5e et 6e lignes, il faut lire dans le texte français et néerlandais « Der Belgische Föderale Informationsdienst — FID » au lieu de « Der Belgischer Föderaler Informationsdienst — FID ».

A l'article 2, 2e alinéa, dans le texte néerlandais, il faut lire « Der Belgische Föderale Informationsdienst — FID » au lieu de « Der Belgischer Föderaler Informationsdienst — FID ».

A l'article 2, 2e alinéa, dans le texte français, il faut lire « Der Belgische Föderale Informationsdienst — FID » au lieu de « Der Föderaler Informationsdienst — FID ».

Dans le sommaire du *Moniteur belge* n° 129 du 29 juin 1994, les mots « Der Belgischer Föderaler Informationsdienst — FID » sont remplacés dans le texte français et néerlandais par les mots « Der Belgische Föderale Informationsdienst — FID ».

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE  
HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING, MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP, MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP, MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP, MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST EN MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 94 — 2911

8 MAART 1994. — Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten, met betrekking tot de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België in de Ministerraad van de Europese Unie

Gelet op artikelen 1, 2, 3, 33, 34, 35, 39, 127-130, 167, 168 van de Grondwet;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd door de wet van 8 augustus 1988, de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten en de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, inzonderheid de artikelen 4, 5, 6, 6bis, 81, § 6, 92bis, § 1 en § 4bis;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, gewijzigd door de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten en de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, inzonderheid de artikelen 4, 42, 60;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd door de wet van 18 juli 1990 en de wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten, inzonderheid de artikelen 4, 6, 55bis;

Overwegende de artikelen 146 EEG, 27 EGKS en 116 EGA van de Verdragen van Parijs en Rome ter oprichting der Europese Gemeenschappen, zoals gewijzigd door de artikelen G, H en I van het Verdrag betreffende de Europese Unie, ondertekend te Maastricht op 7 februari 1992;

Overwegende dat, in het kader van de Europese Unie, de federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten naargelang hun respectievelijke bevoegdheden samenwerken ten einde er de belangen van België te vertegenwoordigen en de Europese constructie verder te zetten;

Overwegende dat het noodzakelijk is regels vast te stellen in de interne rechtsorde waardoor het Koninkrijk België als Lidstaat van de Europese Unie geldig kan deelnemen aan de werkzaamheden van de Ministerraad van die Unie;

MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE  
EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT,  
MINISTRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE, MINISTRE  
DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE, MINISTRE DE LA  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE, MINISTRE DE LA  
REGION WALLONNE ET MINISTRE DE LA REGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE

F. 94 — 2911

8 MARS 1994. — Accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions, relatif à la représentation du Royaume de Belgique au sein du Conseil de Ministres de l'Union européenne

Vu les articles 1er, 2, 3, 33, 34, 35, 39, 127-130, 167, 168 de la Constitution;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi du 8 août 1988, la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, notamment les articles 4, 5, 6, 6bis, 81, § 6, 92bis, § 1er et § 4bis;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989, relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, notamment les articles 4, 42, 60;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par la loi du 18 juillet 1990 et la loi du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions, notamment les articles 4, 6, 55bis;

Considérant les articles 146 CEE, 27 CECA et 116 CEEA des Traités de Paris et de Rome instituant les Communautés européennes, tels qu'amendés par les articles G, H et I du Traité sur l'Union européenne signé à Maastricht le 7 février 1992;

Considérant que dans le cadre de l'Union européenne, l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions coopèrent en fonction de leurs compétences respectives afin d'y représenter les intérêts de la Belgique et de faire progresser la construction européenne;

Considérant qu'il y a lieu d'établir, dans l'ordre interne, les règles permettant au Royaume de Belgique, Etat membre de l'Union européenne, de participer valablement aux travaux du Conseil de Ministres de celles-ci;

Overwegende de machtiging geschonken aan de gemeenschappelijke en gewestelijke regeringen om de Staat te binden binnen de Ministerraad van de Europese Unie, volgens in een samenwerkingsakkoord vast te leggen modaliteiten;

De Staat, vertegenwoordigd door de heer W. Claes, Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,

Het Waals Gewest, vertegenwoordigd door de heer R. Collignon, Minister-President, belast met de Economie, KMO's, Toerisme, Externe Betrekkingen, Buitenlandse Handel, Patrimonium,

De Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de heer L. Van Den Brande, Minister-President en Vlaams Minister van Economie, KMO, Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen,

De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door de heer J. Maraitte, Minister-President, Minister van Financiën, Volksgezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport, Toerisme, Internationale Betrekkingen en Monumenten en Landschappen,

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door de heer J. Chabert, Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de heer M. Lebrun, Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek en Internationale Betrekkingen,

kwamen het volgende overeen:

### I. MACHTIGING

**Artikel 1.** Ten einde in optimale voorwaarden de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België te verzekeren binnen de Ministerraad van de Europese Unie en in het kader van de machtiging gegeven door artikel 81, § 6, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd door de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de Internationale Betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten, geeft het huidige samenwerkingsakkoord hierna nauwkeurig de regels aan inzake coördinatie en vertegenwoordiging.

### II. COORDINATIE

**Art. 2. 1.** De coördinatie met het oog op het bepalen van het Belgisch standpunt, zowel algemeen als voor elk punt van de dagorde van de Raden van de Europese Unie, wordt verzekerd in het kader van de « Bestuursdirectie Europese Zaken » van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, die het Voorzitterschap en het secretariaat van de vergaderingen waarnaemt.

2. Deze coördinatie gebeurt vóór elke zitting van de Raad op systematische en horizontale wijze, welke ook het betrokken bevoegdheidsdomein weze. Daartoe worden tot alle coördinatievergaderingen uitgenodigd, de vertegenwoordigers van de Eerste Minister, van de Vice-Eerste Ministers, van de Minister van Europese Zaken, van de Voorzitters van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen, van de leden van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen bevoegd op het vlak van de internationale betrekkingen en van de Permanente Vertegenwoordiging bij de Europese Gemeenschappen, evenals de attachés van de Gemeenschappen en Gewesten.

De bevoegde federale, communautaire en regionale departementen evenals vertegenwoordigers van de functioneel bevoegde federale, communautaire en regionale Ministers worden uitgenodigd naargelang de dagorde van de vergaderingen.

3. Met het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zal een afzonderlijk Samenwerkingsakkoord worden afgesloten over de betrokkenheid van deze laatste bij de coördinatieprocedures en bij de voorbereiding van de Belgische onderhandelingspositie.

4. Er wordt een proces-verbaal opgemaakt van elke coördinatievergadering, dat de namen van de deelnemers vermeldt. Dit proces-verbaal zal ambtshalve overgemaakt worden aan elk van de leden van de Interministeriële Conferentie voor het Buitenlands Beleid.

5. De verantwoordelijke van de Belgische zetel in de Ministerraad neemt alleen standpunten in over aangelegenheden waarover een voorgaandelijke coördinatie, overeenkomstig de bepalingen van dit artikel heeft plaatsgevonden.

**Art. 3.** Voor technische materies kunnen ad hoc coördinaties georganiseerd worden. Deze coördinaties gebeuren onverminderd de bevoegdheden van de coördinatie binnen de « Bestuursdirectie Europese Zaken ». Er dient te worden gerapporteerd aan deze Bestuursdirectie en zodra de problemen een politieke dimensie inhouden, moeten zij bij deze Bestuursdirectie aanhangig gemaakt worden.

**Art. 4.** In geval van blijvend gebrek aan overeenstemming binnen de coördinatie georganiseerd door de Bestuursdirectie Europese Zaken, zal deze laatste binnen een termijn van maximum drie dagen het probleem bij het Secretariaat van de Interministeriële Conferentie van het Buitenlands Beleid aanhangig maken. In dit geval, zal deze met spoed vergaderen op het initiatief van haar Voorzitter.

Considérant l'habilitation donnée aux Gouvernements communautaires et régionaux pour engager l'Etat au sein du Conseil de Ministres de l'Union européenne selon des modalités à régler dans un accord de coopération;

L'Etat, représenté par M. W. Claes, Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,

La Région wallonne, représentée par M. R. Collignon, Ministre-President du Gouvernement wallon, chargé de l'Economie, des PME, des Relations extérieures et du Tourisme,

La Communauté flamande, représentée par M. L. Van Den Brande, Ministre-President et Ministre flamand de l'Economie, des PME, de la Politique scientifique et des Relations extérieures,

La Communauté germanophone, représentée par M. J. Maraitte, Ministre-President, Ministre des Finances, de la Santé publique, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport, du Tourisme, des Relations internationales et de Monuments et Sites,

La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par M. J. Chabert, Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations internationales,

La Communauté française, représentée par M. M. Lebrun, Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales,

ont convenu ce qui suit:

### I. HABILITATION

**Article 1<sup>er</sup>.** En vue d'assurer dans les meilleures conditions la représentation du Royaume de Belgique au sein du Conseil de Ministres de l'Union européenne, et dans le cadre de l'habilitation donnée par l'article 81, § 6, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions, le présent accord de coopération précise ci-après les règles de coordination et de représentation.

### II. COORDINATION

**Art. 2. 1.** La coordination en vue de déterminer la position belge, aussi bien du point de vue général que pour chaque point de l'ordre du jour des Conseil de l'Union européenne, est assurée au sein de la « Direction d'Administration des Affaires européennes » du Ministère des Affaires étrangères qui exerce la présidence et le secrétariat des réunions.

2. Cette coordination est effectuée avant chaque session du Conseil de manière systématique et horizontale, quel que soit le domaine de compétence visé. A cette fin, sont invités à toutes les réunions de coordination des représentants du Premier Ministre, des Vice-Premier-Ministres, du Ministre des Affaires européennes, des Présidents des Gouvernements communautaires et régionaux, des membres des Gouvernements communautaires et régionaux ayant les Relations internationales dans leurs attributions, et de la Représentation permanente auprès des Communautés européennes ainsi que des attachés des Communautés et des Régions.

Les départements fédéraux, communautaires et régionaux compétents ainsi que des représentants des Ministres fédéraux, communautaires et régionaux fonctionnellement compétents sont invités en fonction de l'ordre du jour des réunions.

3. Un Accord de coopération distinct sera conclu avec le Collège réuni de la Commission communautaire commune portant sur sa participation aux procédures de coordination et de détermination de la position belge de négociation.

4. Un compte rendu de chaque réunion de coordination sera établi, mentionnant le nom des participants. Il sera transmis d'office à chacun des membres de la Conférence interministerielle de la politique étrangère.

5. Le responsable du siège belge au Conseil de Ministres ne prend position que sur des matières ayant fait l'objet d'une coordination préalable, conformément aux dispositions du présent article.

**Art. 3.** Des coordinations ad hoc peuvent être organisées pour des matières techniques. Ces coordinations se font sans préjudice de la coordination au sein de la « Direction d'Administration des Affaires européennes ». Elles seront tenues de faire rapport à ladite Direction lorsque les problèmes contiennent des éléments présentant une dimension politique.

**Art. 4.** En cas de désaccord persistant au sein de la coordination organisée par la Direction d'Administration des Affaires européennes, cette dernière saisit, dans un délai maximum de trois jours, le Secrétariat de la Conférence interministerielle de la politique étrangère. Dans ce cas, celle-ci se réunit d'urgence à l'initiative de son Président.

**Art. 5.** Van zodra het Belgisch standpunt bepaald is binnen de coördinatie georganiseerd door de Bestuursdirectie Europese Zaken of eventueel krachtens artikel 4 binnen de Interministeriële Conferentie voor het Buitenlands Beleid, zendt de Minister van Buitenlandse Zaken de instructies naar de Permanente Vertegenwoordiging bij de Europese Gemeenschappen, met kopie aan de betrokken Federale, Gemeenschaps- of Gewestministers.

**Art. 6. 1.** Als, ter zitting van de Raad of van het Comité van Permanente Vertegenwoordigers (COREPER), het Belgisch standpunt, vastgesteld volgens de procedures ingesteld door dit Akkoord, dringend aangepast moet worden teheinde zinvol deel te nemen aan de besluitvorming in deze instanties, dan neemt de verantwoordelijke van de Belgische zetel de nodige contacten daartoe.

2. Als bij gebrek aan tijd of ingeval van blijvend gebrek aan overeenstemming deze verantwoordelijke zich moet uitspreken zonder de gelegenheid te hebben gehad om de nodige contacten te nemen, kan hij zich, uitzonderlijk « ad referendum » aansluiten bij het standpunt dat het best aansluit bij het algemeen belang. Het definitieve standpunt van België zal aan het Voorzitterschap kenbaar gemaakt worden binnen een termijn van maximaal drie dagen na regeling van het probleem op intern niveau.

### III. VERTEGENWOORDIGING

**Art. 7. 1.** De Interministeriële Conferentie voor het Buitenlands Beleid beslist eveneens over de verdeling tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten van de vertegenwoordiging van het Koninkrijk in de Raad, naargelang de configuratie van deze laatste. Deze beslissing is opgenomen in bijlage I van dit akkoord. Zij kan naderhand aangepast of herzien worden.

2. Als de Gemeenschappen en/of Gewesten voor België moeten zetelen in de Raad van de Europese Unie, wordt een rotatiesysteem vastgesteld, rekening houdend met het werktempo van de Europese Gemeenschappen.

Het rotatiesysteem afgesproken tussen de Gemeenschappen of Gewesten wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de Interministeriële Conferentie voor het Buitenlands Beleid en is opgenomen in bijlage II van dit akkoord. Het kan naderhand aangepast of herzien worden.

**Art. 8.** De Interministeriële Conferentie voor het Buitenlands Beleid stelt de lijst op van de Ministers van elk van de entiteiten van het Koninkrijk die kunnen zetelen voor België in de Raden van de Europese Unie.

Deze lijst wordt opgesteld telkens de samenstelling van de Regeringen van het Koninkrijk wordt gewijzigd of vernieuwd, en wordt ter kennis gebracht van het Secretariaat-Generaal van de Raden van de Europese Unie door de Minister van Buitenlandse Zaken.

**Art. 9.** De aanduiding van de Minister die gelast wordt België te vertegenwoordigen in de Raad, wordt geformaliseerd in het kader van de coördinatie Europese Zaken of eventueel krachtens artikel 4 binnen de Interministeriële Conferentie voor het Buitenlands Beleid, vóór elke Raad, en genotificeerd door de Minister van Buitenlandse Zaken, via de Permanente Vertegenwoordiging, aan het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Unie.

**Art. 10. 1.** De vertegenwoordiging van België wordt tijdens de volledige duur van de zitting van de Raad door één enkele Minister waargenomen, namelijk de zetelende Minister.

Deze zal tevens de enige woordvoerder van de delegatie zijn bevoegd om België bij de stemmingen te verbinden.

Bij afwezigheid van voornoemde zetelende Minister, wordt de Belgische zetel bezet door de Permanente Vertegenwoordiger van België bij de Europese Gemeenschappen of door zijn adjunct.

2. Overeenkomstig het vertegenwoordigingssysteem waarvan sprake in bijlage I, mag de zetelende Minister worden bijgestaan door een Minister-assessor.

### IV. VOORZITTERSCHAP

**Art. 11.** Op basis van de hierboven vernoemde beginselen zullen de partijen, vóór elk Voorzitterschap, een voorstel doen met specifieke modaliteiten. Dit voorstel zal in een bijkomend protocol opgenomen worden.

### V. SLOTBEPALINGEN

**Art. 12.** Het onderhavig samenwerkingsakkoord wordt voor onbepaalde duur gesloten.

**Art. 13.** De toelichting maakt integraal deel uit van het samenwerkingsakkoord.

**Art. 5.** Dès que la position belge est définie au sein de la coordination organisée par la Direction d'Administration des Affaires européennes ou éventuellement, en vertu de l'article 4, au sein de la Conférence interministérielle « Politique étrangère », le Ministre des Affaires étrangères envoie les instructions à la Représentation permanente auprès des Communautés avec copie au Ministre fédéral, communautaire ou régional concerné.

**Art. 6. 1.** Lorsque, en séance du Conseil ou du Comité des Représentants permanents (COREPER), la position belge, arrêtée conformément aux procédures mises en place par le présent Accord, doit être adaptée d'urgence afin de participer valablement à la prise de décision dans ces Instances, le responsable du siège belge prend les contacts nécessaires à cette fin.

2. Si par manque de temps ou en cas de désaccord persistant, il est appelé à se prononcer sans avoir eu le temps de prendre ces contacts, il peut rallier exceptionnellement « ad referendum » la position qui soit la plus susceptible de rencontrer l'intérêt général. La position définitive de la Belgique sera notifiée à la présidence, après règlement de la question sur le plan interne, dans un délai maximum de trois jours.

### III. REPRESENTATION

**Art. 7. 1.** La Conférence interministérielle de la politique étrangère décide également la répartition de la représentation du Royaume au Conseil entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions en fonction de la configuration du Conseil. Cette décision figure en annexe I au présent accord. Elle peut faire l'objet d'adaptations ou de révisions ultérieures.

2. Lorsqu'il appartient aux Communautés et/ou Régions d'occuper le siège de la Belgique au Conseil de l'Union européenne, il est établi un système de rotation de la représentation tenant compte du rythme de travail de l'Union européenne.

Le système de rotation convenu entre les Communautés ou les Régions est soumis pour approbation à la Conférence interministérielle de la politique étrangère et figure en annexe II au présent accord. Il peut faire l'objet d'adaptations ou de révisions ultérieures.

**Art. 8.** La Conférence interministérielle de la politique étrangère établit la liste des ministres de chacune des entités du Royaume qui peuvent être appelées à occuper le siège de la Belgique au sein du Conseil de l'Union européenne.

Cette liste est établie chaque fois que la composition des Gouvernements du Royaume est modifiée ou renouvelée et est notifiée au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne par le Ministre des Affaires étrangères.

**Art. 9.** La désignation du Ministre chargé de représenter la Belgique au Conseil sera formalisée au sein de la coordination organisée par la Direction d'Administration des Affaires européennes ou éventuellement, en vertu de l'article 4, au sein de la Conférence interministérielle de Politique étrangère, avant chaque Conseil, et notifiée, via la Représentation permanente, au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, par le Ministre des Affaires étrangères.

**Art. 10. 1.** La représentation de la Belgique est assurée par un seul Ministre pendant toute la durée de la session du Conseil, à savoir le Ministre-siégeant.

Il sera en même temps le porte-parole de la délégation habilité à lier la Belgique par son vote.

En cas d'absence du Ministre-siégeant précité, le siège de la Belgique est occupé par le Représentant permanent de la Belgique auprès des Communautés européennes ou par son adjoint.

2. Conformément au système de représentation faisant l'objet de l'annexe I, le Ministre-siégeant peut être assisté par un Ministre-assesseur.

### IV. PRESIDENCE

**Art. 11.** Sur base des principes énoncés ci-dessus, les parties établiront, pour chaque Présidence, une proposition contenant des modalités spécifiques. Celle-ci sera reprise dans un protocole additionnel.

### V. DISPOSITIONS FINALES

**Art. 12.** Le présent accord de coopération est conclu pour une durée indéterminée.

**Art. 13.** Les développements sont une partie intégrante du présent accord de coopération.

Art. 14. De bepalingen van onderhavig samenwerkingsakkoord kunnen op verzoek van elke partij worden herzien. Een verzoek tot herziening wordt binnen de drie maanden onderzocht in de « ICBB ».

Gedaan te Brussel, op 8 maart 1994, in zes originelen, in de Nederlandse, Franse en Duitse taal.

Voor de Federale Regering :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
W. CLAES

Voor de Waalse Gewestregering :

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie,  
des PME, des Relations extérieures et du Tourisme,  
R. COLLIGNON

Voor de Vlaamse Regering :

De Minister-President en Vlaamse Minister van Economie,  
KMO, Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen,  
L. VAN DEN BRANDE

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

Der Minister-Präsident und Minister für Finanzen,  
Volksundheit, Familie und Senioren, Sport, Tourismus,  
ternationale Beziehungen und für Denkmäler und Landschaften,  
J. MARAITE

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt  
en Externe Betrekkingen,  
J. CHABERT

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

Le Ministre de l'Enseignement supérieur,  
de la Recherche scientifique et des Relations internationales,  
M. LEBRUN

#### Bijlage I

##### Vertegenwoordiging in de Raad

De organisatie van de Belgische vertegenwoordiging in de Raad steunt, volgens artikel 146 van het Verdrag van Rome, zoals gewijzigd door het Verdrag van Maastricht, op twee fundamentele elementen :

a) enerzijds, de materies die behandeld worden binnen de Raad van de Europese Unie;

b) anderzijds, de verdeling van de bevoegdheden tussen de verschillende onderdelen van het Koninkrijk België, zoals bepaald door de Staatshervorming.

Een noodzakelijke structurering van deze twee elementen diende als basis voor onze werkhypothese.

1. De materies die behandeld worden binnen de Raad van de Europese Unie

De naam « Raad » wordt in het enkelvoud gebruikt voor één van de vijf basisinstellingen van de Unie. Oorspronkelijk was er trouwens alleen een Raad « Algemene Zaken ».

De specialisering van de taken en de uitbreiding van de bevoegdheden van de Unie hebben geleid tot de vermenigvuldiging van de diverse configuraties van de Raad : Interne Markt, Leefmilieu, Landbouw, enz.

Elke configuratie behandelt welbepaalde thema's, heeft een eigen dagorde en is door verschillende Ministers samengesteld, die elk bevoegd zijn voor de materies die aan de orde zijn. Het zijn de dagordes van de verschillende configuraties, bestudeerd over een periode van drie jaar, die het mogelijk gemaakt hebben de lijst op te stellen van de verschillende materies die behandeld worden in het kader van de Raad.

Art. 14. Les dispositions du présent Accord de coopération peuvent être revues à la requête de toute partie contractante. Une requête de révision est examinée endéans les trois mois au sein de la C.I.P.E.

Fait à Bruxelles, le 8 mars 1994, en six originaux, en langues française, néerlandaise et allemande.

Le Ministre des Affaires étrangères,  
W. CLAES

Pour le Gouvernement régional wallon :

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie,  
des PME, des Relations extérieures et du Tourisme,  
R. COLLIGNON

Pour le Gouvernement flamand :

De Minister-President en Vlaamse Minister van Economie,  
KMO, Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen,  
L. VAN DEN BRANDE

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Der Minister-Präsident und Minister für Finanzen,  
Volksundheit, Familie und Senioren, Sport, Tourismus,  
internationale Beziehungen und für Denkmäler und Landschaften,  
J. MARAITE

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique  
et des Relations internationales,  
J. CHABERT

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de l'Enseignement supérieur,  
de la Recherche scientifique et des Relations internationales,  
M. LEBRUN

#### Annexe I

##### Représentation au Conseil

L'organisation de la représentation de la Belgique au Conseil, en vertu de l'article 146 du Traité de Rome tel que modifié par le Traité de Maastricht, repose sur deux éléments fondamentaux :

a) d'une part, les matières qui sont traitées au sein du Conseil de l'Union européenne;

b) d'autre part, la répartition des compétences entre les différents composants du Royaume de Belgique, telle qu'elle ressort de la réforme de l'Etat.

Une nécessité de structuration de ces deux éléments a servi de base à notre hypothèse de travail.

1. Les matières traitées au sein du Conseil de l'Union européenne

L'appellation « Conseil » se met au singulier, en tant qu'une des cinq institutions de base de l'Union. Au départ, il n'y avait d'ailleurs qu'un Conseil « Affaires générales ».

La spécialisation des tâches et l'élargissement des compétences de l'Union ont entraîné une multiplication des différentes configurations du Conseil : Marché intérieur, Environnement, Agriculture, etc.

Chaque configuration traite de thèmes distincts, possède un ordre du jour spécifique et est composée de Ministres différents, compétents chacun pour traiter la matière à l'ordre du jour. Ce sont les ordres du jour des différentes configurations qui ont été passés en revue sur une période de trois ans et ont permis d'établir une liste des différentes matières qui y sont traitées dans le cadre du Conseil.

**2. Verdeling van de bevoegdheden**

Vier verschillende categorieën kunnen aldus worden bepaald:

Categorieën waarvoor een federale vertegenwoordiging wordt overwogen:

- I. exclusieve federale vertegenwoordiging,
- II. federale vertegenwoordiging met assessor van de gefedereerde entiteiten.

Categorieën die betrekking hebben op de bevoegdheden van gefedereerde entiteiten:

- III. machtiging van de gefedereerde entiteiten met federale assessor,
- IV. exclusieve machtiging van de gefedereerde entiteiten.

De machtiging is ingeschreven in artikel 146 van het Verdrag en wordt beschreven in artikel 1 van dit akkoord.

**3. De functie van assessor**

Volgens artikel 10 van dit akkoord en conform artikel 146 zoals gewijzigd door het Verdrag betreffende de Europese Unie, weet men dat de vertegenwoordiging van België verzekerd wordt gedurende de volledige zitting door één enkele zetelende Minister, die over het stemrecht beschikt en de enige bevoegde woordvoerder is.

In de Raden van categorieën II en III, kan een Minister-assessor de zetelende Minister bijstaan.

Deze assessor, die de rang van Minister heeft en in het eerste geval tot de gefedereerde entiteiten (categorie II) en in het andere geval tot de federale entiteit (categorie III) behoort, kan actief bijdragen tot de werkzaamheden binnen het kader van de Raad.

Zijn rol bestaat er o.a. uit:

- de zetelende Minister bij te staan, krachtens artikel 10, § 1, van het Akkoord, voor de materies die onder de bevoegdheid vallen van zijn regeringsniveau;
- het woord te voeren, in overleg met de zetelende Minister, over deze materies;
- in functie van het verloop van de onderhandelingen, wanneer zij een actualisering van het in te nemen Belgische standpunt vereisen, zoals in gevallen voorzien in artikel 6, contact opnemen met zijn betrokken collega's op hetzelfde regeringsniveau.

**4. Concrete verdeling van de Raden**

De Raden worden als volgt onderverdeeld in de vier voornoemde categorieën:

- I. Algemene Zaken
  - Ecofin
  - Budget
  - Justitie
  - Telecommunicatie
  - Consumenten
  - Ontwikkelingssamenwerking
  - Burgerbescherming
  - Visserij
- II. Landbouw
  - Interne Markt
  - Volksgezondheid
  - Energie
  - Leefmilieu
  - Transport
  - Sociale Zaken
- III. Industrie
  - Onderzoek
- IV. Cultuur
  - Onderwijs
  - Toerisme
  - Jeugd
  - Huisvesting en
  - Ruimtelijke Ordening

**Bijlage II****Rotatiesysteem**

1. Het rotatiesysteem zoals voorzien in artikel 7 steunt op een aantal basisprincipes waarover overeenstemming werd bereikt in de I.C.B.B. van 25 januari 1993.

Deze principes zijn de volgende:

- het beurtroelsysteem wordt per semester (is equivalent van periode van Voorzitterschap) georganiseerd;

**2. Répartition des compétences**

Quatre catégories distinctes peuvent être établies:

Catégories envisageant la représentation fédérale:

- I. représentation fédérale exclusive,
- II. représentation fédérale avec assesseur des entités fédérées.

Catégories concernant l'habilitation des entités fédérées:

- III. habilitation des entités fédérées avec assesseur fédéral,

- IV. habilitation exclusive des entités fédérées.

L'habilitation est inscrite dans l'article 146 du Traité et est décrite à l'article 1<sup>er</sup> du présent accord.

**3. Fonction d'assesseur**

Selon l'article 10 du présent accord et conformément à l'article 146 tel que révisé par le Traité de l'Union, l'on sait que la représentation de la Belgique est assurée pendant toute la durée de la session du Conseil par un seul Ministre-siégeant, qui dispose du droit de vote et est le seul porte-parole attribué.

Dans les Conseils des catégories II et III, un Ministre-assesseur peut accompagner le Ministre-siégeant.

Cet assesseur de rang ministériel appartenant, dans un cas aux entités fédérées (catégorie II), dans l'autre, au fédéral (catégorie III), peut apporter une contribution active aux travaux qui se tiennent dans l'enceinte du Conseil.

En effet, son rôle consiste notamment à:

- assister le Ministre-siégeant au titre de l'article 10, § 1<sup>er</sup>, de l'Accord, pour les matières relevant de la compétence de son niveau de pouvoir;
- prendre, en accord avec le Ministre-siégeant, la parole sur ces matières;
- en fonction de l'évolution de la négociation nécessitant une actualisation de la position belge à prendre, comme dans des cas prévus à l'article 6, contacter les collègues concernés de son niveau de pouvoir, et apporter de la sorte son concours à l'adoption d'une position belge au Conseil.

**4. Répartition concrète des Conseils**

Les Conseils sont répartis entre les quatre catégories précitées, comme suit:

- I. Affaires générales
  - Ecofin
  - Budget
  - Justice
  - Télécommunication
  - Consommateurs
  - Développement
  - Protection civile
  - Pêche
- II. Agriculture
  - Marché intérieur
  - Santé
  - Energie
  - Environnement
  - Transports
  - Affaires sociales
- III. Industrie
  - Recherche
- IV. Culture
  - Education
  - Tourisme
  - Jeunesse
  - Logement et Aménagement du Territoire

**Annexe II****Système de rotation**

1. Le système de rotation tel que prévu à l'article 7 repose sur un certain nombre de principes de base, au sujet desquels un accord est intervenu à la C.I.P.E. du 25 janvier 1993.

Ces principes sont les suivants:

- le système de rotation est organisé par semestre (l'équivalent de la durée d'une Présidence);

— het wordt zodanig georganiseerd dat een evenwicht ontstaat tussen de vertegenwoordigers van Gemeenschappen en Gewesten naargelang zij als Minister-assessor of gemachtigde Minister optreden;

— voor sommige Raden zullen meerdere Raadsbijeenkomsten per semester georganiseerd worden. De per beurtrol aangeduide overheid zal voor de verschillende Raadsbijeenkomsten tijdens dit semester gehabiteerd worden;

— voor andere Raden zullen slechts sporadisch Raadsbijeenkomsten georganiseerd worden. De per beurtrol aangeduide overheid zal, indien geen zitting georganiseerd wordt tijdens het semester, automatisch voor de eerstvolgende zitting gehabiteerd worden.

2. Vanaf 1 januari 1994 zal een definitieve regeling van kracht worden. Hiertoe zullen overeenkomstig artikel 7 de nodige onderhandelingen worden gevoerd en afgesloten tegen uiterlijk 31 december 1993.

3. De Bestuursdirectie Europese Zaken van het Ministerie van Buitenlandse Zaken wordt gelast met het bijhouden van de beurtrol.

### Bijlage III

#### Afspraken betreffende de vertegenwoordiging in de « Informele Raden »

1. Aangezien informele « Raden » in het Gemeenschapsrecht geen wettelijke basis vinden en dus in rechte niet bestaan, gaat het in wezen om bijeenkomsten van Ministers die op informele wijze van gedachten wisselen over thema's van algemene aard, die al dan niet het voorwerp kunnen uitmaken van communautaire besluitvorming in een formeel kader. Daarom wordt het Belgisch standpunt voor de informele bijeenkomsten niet voorbereid in een coördinatievergadering van het Ministerie van Buitenlandse Zaken. Dergelijke ministerbijeenkomsten nemen overigens ook wel de vorm aan van seminars en colloquia.

De Raadsconclusies van 20 december 1988 (doc. 10446/88) bevatten terzake enkele grondbeginselen.

2. In principe kunnen informele ministerbijeenkomsten worden gehouden voor alle sectoren waar formele Raadsconfiguraties zijn voorzien. Aangezien zij geen wettelijke basis hebben is deze lijst echter per se niet beperkend. In het verleden werden dergelijke bijeenkomsten ook georganiseerd onder Ministers van de Twaalf die in geen formele Raadsconfiguraties zetelen.

Aan informele bijeenkomsten neemt slechts de zetelende minister deel tenzij het uitnodigende Voorzitterschap de deelname van meerdere ministers per Lidstaat toelaat.

3. Voor informele bijeenkomsten waar Gemeenschappen of Gewesten in de formele Raadsconfiguratie gemachtigd zijn om de Lidstaat te vertegenwoordigen, zal de rotatie onder deze instanties het patroon volgen van de formele Raden. Aangezien op informele bijeenkomsten de formele zittingen vaak worden voorbereid en rekening houdend met de gewenste continuïteit in de verdediging van de Belgische standpunten is het immers logisch dat tijdens hetzelfde Voorzitterschap dezelfde Minister deelneemt aan de formele en informele Raadsbijeenkomsten in een bepaalde sector.

Voor de overige informele zittingen, deze waarvoor geen formele Raadsconfiguratie bestaat (b.v. Handelsbeleid, Regionaal beleid en Ruimtelijke Ordening...) zal de rotatie op een ad hoc basis per Voorzitterschapsperiode moeten gebeuren, aangezien de selectie van de informele bijeenkomsten door en voor elk Voorzitterschap wordt uitgevoerd.

Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten, met betrekking tot de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België in de Ministerraad van de Europese Unie

#### Toelichting

1. Het Verdrag van Maastricht heeft het stelsel gewijzigd, dat de vertegenwoordiging regelt van de Lidstaten in de Raad van de Europese Unie. Het Verdrag van Rome voorziet dat de Raad samengesteld wordt door de vertegenwoordigers van de Lidstaten. Elke regering vaardigt één van haar leden naar de Raad af.

Volgens de bepalingen van artikel 146 van het Europees Unieverdrag, zal de Raad samengesteld zijn uit een vertegenwoordiger van elke Lidstaat, op ministerieel niveau, gemachtigd om de regering van deze Lidstaat te verbinden.

Deze nieuwe bewoording van het Europees Unieverdrag biedt de Lidstaten dus de mogelijkheid zich in de Raad geldig te laten vertegenwoordigen door een Minister die geen deel uitmaakt van de nationale regering.

— la rotation sera organisée afin d'assurer un équilibre entre les représentants des Communautés et des Régions selon qu'ils siègent en tant que Ministres-asseesseurs ou comme Ministres-habilités;

— pour certains conseils, plusieurs réunions du Conseil par semestre seront organisées. L'autorité indiquée par rotation restera habilitée pour les différentes réunions du Conseil pendant ce semestre;

— pour d'autres Conseils, des réunions ne seront organisées que sporadiquement. L'autorité indiquée par rotation sera automatiquement habilitée pour la session qui suivra s'il s'avère qu'aucune réunion n'est organisée au cours du semestre.

2. A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1994 un règlement définitif entrera en vigueur. Des négociations seront menées et conclues à cet effet, conformément à l'article 7, avant le 31 décembre 1993 au plus tard.

3. Le suivi du système de rotation est assuré par la Direction d'Administration des Affaires européennes au Ministère des Affaires étrangères.

### Annexe III

#### Concernant la représentation aux Conseils informels

1. Étant donné que les Conseils « informels » n'ont pas de base juridique dans le droit communautaire et n'existent pas en termes de droit, il s'agit en essence de réunions de Ministres pour des échanges de vues informels sur des thèmes de nature générale qui pourraient, ou ne pourraient pas, faire l'objet de décisions communautaires dans un cadre formel. Dès lors, la position belge, lors de ces conseils informels, n'est pas préparée au sein d'une réunion de coordination du Ministère des Affaires étrangères. Par ailleurs, de telles réunions ministérielles prennent parfois l'aspect de séminaires ou de colloques.

Les conclusions du Conseil de 1988 (doc. 10446/88) contiennent quelques principes à ce sujet.

2. En principe, des réunions informelles peuvent être organisées dans tous les secteurs pour lesquels il existe une configuration formelle du Conseil. Étant donné que ces réunions n'ont pas de base légale, cette liste n'est pas nécessairement exhaustive. Par le passé, de telles réunions furent également organisées par des Ministres ne siégeant dans aucune configuration formelle du Conseil.

Seul le Ministre-siégeant participe aux réunions ministérielles informelles, sauf si la Présidence qui invite admet la participation de plusieurs ministres par Etat membre.

3. Pour les réunions informelles où les Communautés ou les Régions sont habilitées à représenter l'Etat membre dans la configuration formelle du Conseil, la rotation dans ces instances suivra le schéma des Conseils formels. En effet, étant donné que les sessions formelles sont souvent préparées lors de réunions informelles, et compte tenu de la continuité nécessaire à la défense de la position de la Belgique, il est logique que le même Ministre participe aux réunions formelles et informelles du Conseil concernant un secteur établi lors d'une même Présidence.

En ce qui concerne les autres sessions informelles, c'est-à-dire celles pour lesquelles il n'existe pas de configuration formelle du Conseil (p.ex. politique commerciale, politique régionale et aménagement du territoire...), la rotation devra s'effectuer sur une base ad hoc par période de Présidence, étant donné que la sélection des réunions informelles est établie par et pour chaque Présidence.

Accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions, relatif à la représentation du Royaume de Belgique au sein du Conseil de Ministres de l'Union européenne

#### Développements

1. Le Traité de Maastricht a modifié le régime régissant la représentation des Etats membres au Conseil de l'Union européenne. Le Traité de Rome stipule que le Conseil est formé par les représentants des Etats membres. Chaque gouvernement y délègue un de ses membres.

Selon les dispositions de l'article 146 du Traité sur l'Union européenne, le Conseil sera composé d'un représentant de chaque Etat membre, de niveau ministériel habilité à engager le gouvernement de cet Etat membre.

Cette nouvelle formulation du Traité sur l'Union européenne devra donc permettre aux Etats membres de se faire représenter valablement au Conseil par un Ministre appartenant pas au gouvernement national.



De bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten voorziet dat het nodig is interne regels op te stellen om het Koninkrijk België, Lidstaat van de Europese Unie, de mogelijkheid te bieden geldig deel te nemen aan de werkzaamheden van de Raad, rekening houdend met de bevoegdheden die aan de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten zijr toegekend. Dit is het doel van het Samenwerkingsakkoord.

2. Hoofddoel van dit Akkoord is het kader en de gepaste regelingen op te stellen, om de samenwerking tussen de Federale, Gemeenschaps- en Gewestelijke overheden te bevorderen, in functie van hun respectievelijke bevoegdheden, teneinde de belangen van België te vertegenwoordigen in het kader van de Europese Unie, en de Europese uitbouw vooruit te laten gaan.

Het is tevens de bedoeling om de kwestie van de vertegenwoordiging trapsgewijs op te lossen. Ten eerste door een verdeling van de vertegenwoordiging tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en Gewesten, in functie van de samenstellingen van de Raad, zoals opgenomen in bijlage I van het Akkoord. Vervolgens door het invoeren van een rotatiesysteem voor de vertegenwoordiging; overeen te komen tussen de Gemeenschappen en/of Gewesten onderling, in functie van de samenstellingen van de Raad die aangelegenheden behandelen die subsidiair, hoofdzakelijk of uitsluitend betrekking hebben op hun bevoegdheden. Dit rotatiesysteem wordt in bijlage II van het Akkoord opgenomen.

3. Het Akkoord omvat, naast de machtigings- en vertegenwoordigingsregelingen, tevens procedure-elementen die onontbeerlijk zijn voor de juiste werking van de interne besluitvorming die eruit voortvloeit, met name de coördinatie met het oog op de bepaling van het Belgische standpunt in de verschillende samenstellingen van de Raad.

4. Aangelegenheden die behandeld worden in het kader van de Europese constructie komen vaak niet overeen met de strikte grenzen van de bevoegdheden van elk van de partijen bij dit Akkoord. De partijen die de Belgische belangen in de verschillende samenstellingen van de Raad vertegenwoordigen zullen bijgevolg de hieronder vermelde beginselen moeten eerbiedigen:

— in de Raden waar aangelegenheden worden behandeld, die hoofdzakelijk onder de bevoegdheid vallen van de federale Staat, zal deze laatste rekening houden met het standpunt van de Gemeenschappen en Gewesten, wanneer hun belangen betrokken zijn. In dezelfde Raden, zal de federale overheid bij haar beslissing in het bijzonder rekening houden met de weerslag op en de verplichtingen voor de Gemeenschappen en Gewesten, indien hun bevoegdheden, hun wetgevende en administratieve structuren of procedures beïnvloed worden;

— in de Raden waar aangelegenheden worden behandeld, die hoofdzakelijk onder de bevoegdheid vallen van de Gemeenschappen en Gewesten zal de vertegenwoordiging van de rechten waarover de federale overheid beschikt als Lidstaat van de Europese Unie in de betrokken Raden, overgedragen worden aan de vertegenwoordiger van de Gemeenschappen of Gewesten op de wijze die in het Akkoord en zijn bijlagen wordt vermeld.

De overdracht gebeurt met de goedkeuring van de federale overheid, waarvan de algemene verantwoordelijkheid geëerbiedigd moet worden. Dit geldt in het bijzonder voor domeinen die betrekking hebben op de uitgaven en de inkomsten van de federale overheid en voor andere aspecten van horizontale aard, die betrekking hebben op het Europees beleid van België.

5. De bepaling van het Belgisch standpunt en het coördinatie-mechanisme

De Bestuursdirectie Europese Zaken wordt, zoals in het verleden, gelast met de dagelijkse coördinatie ter voorbereiding van het Belgisch standpunt.

Deze coördinatie strekt er hoofdzakelijk toe het standpunt te bepalen, dat door België verdedigd zal worden binnen de Europese Unie, en het respect te waarborgen van de beginselen en de coherentie van ons Europees beleid, evenals de budgettaire aspecten ervan.

In elk geval zal vóór elke zitting van een Raad een horizontale coördinatievergadering georganiseerd worden door de Bestuursdirectie Europese Zaken, ongeacht het betrokken domein. Dit sluit de organisatie van gedecentraliseerde of ad hoc coördinatie niet uit, hetzij op initiatief van de voornoemde Directie Europese Zaken, hetzij door andere instanties of in het kader van sectoriële interministeriële conferenties. Zij zullen gehouden zijn de horizontale coördinatie van de Bestuursdirectie Europese Zaken in te lichten en zich tot deze te wenden wanneer problemen rijp zijn of elementen van politieke aard bevatten.

De te verdedigen standpunten zullen met consensus bepaald worden in het kader van de coördinatievergaderingen.

Er moet rekening gehouden worden met het feit dat onthouding in de Raad niet neutraal is. Wanneer de beslissing eenparig moet worden genomen komt een onthouding overeen met een positieve

La loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions prévoit qu'il y a lieu d'établir, dans l'ordre interne, les règles permettant au Royaume de Belgique, Etat membre de l'Union européenne, de participer valablement aux travaux du Conseil en tenant compte des compétences attribuées à l'Etat, aux Communautés et aux Régions. Ceci est l'objectif visé par l'Accord de coopération.

2. L'objectif principal en est de créer le cadre et les règles appropriées pour promouvoir la coopération des autorités fédérales, communautaires et régionales en fonction de leurs compétences respectives afin de représenter les intérêts de la Belgique dans le cadre de l'Union européenne et de faire progresser la construction européenne.

Il s'agit aussi de décrire la question de la représentation en deux étapes. D'abord, par la répartition de la représentation entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions, en fonction des configurations du Conseil, qui figure en annexe I de l'Accord. Ensuite par l'adoption d'un système de rotation de la représentation, à agréer entre les Communautés et/ou les Régions pour les configurations du Conseil traitant de matières relevant subsidiairement, principalement et exclusivement de leurs compétences. Ce système de rotation est consigné dans l'Annexe II de l'Accord.

3. L'Accord comporte, outre les règles d'habilitation et de représentation, des éléments de procédure indispensables au fonctionnement correct du processus décisionnel interne qui en découle, notamment la coordination en vue de la définition de la position belge dans les diverses configurations du Conseil.

4. Des matières traitées dans le cadre de la construction européenne ne concordent souvent pas avec les limites strictes des compétences de chacune des parties du présent Accord. Les parties représentant les intérêts belges dans les différentes configurations du Conseil devront, en conséquence, respecter les principes énoncés ci-dessous:

— dans les Conseils où l'on traite de matières relevant principalement de la compétence de l'Etat fédéral, ce dernier tient compte du point de vue des Communautés et Régions quand leurs intérêts sont concernés. Dans les mêmes Conseils, la prise de décision de l'autorité fédérale tient particulièrement compte des répercussions et obligations pour les Communautés et les Régions, si leurs compétences, leurs structures ou procédures législatives et administratives sont affectées;

— dans les Conseils où l'on traite de matières relevant principalement de la compétence des Communautés et des Régions, la représentation des droits dont dispose l'autorité fédérale en tant qu'Etat membre de l'Union européenne dans les Conseils concernés, est transférée au représentant des Communautés ou Régions selon les modalités indiquées dans l'Accord de Coopération et ses Annexes.

Ce transfert a lieu en accord avec l'autorité fédérale, dont la responsabilité générale doit être respectée. Ceci vaut particulièrement pour les domaines touchant aux dépenses et aux ressources de l'autorité fédérale ainsi que pour d'autres aspects de nature horizontale touchant à la politique européenne de la Belgique.

5. La définition de la position belge et le mécanisme de coordination

La Direction d'Administration des Affaires européennes est chargée, comme par le passé, de la coordination quotidienne préparant la position belge.

L'objectif principal de cette coordination est de déterminer la position belge à défendre au sein de l'Union européenne et de garantir le respect des principes et la cohérence de notre politique européenne, ainsi que de ses aspects budgétaires.

En tout cas, avant chaque session d'un Conseil, une réunion de coordination horizontale sera organisée par la Direction des Affaires européennes, quel que soit le domaine visé. Ceci n'exclut pas l'organisation de coordinations décentralisées ou ad hoc, soit à l'initiative de cette même Direction des Affaires européennes, soit par d'autres instances ou au sein de conférences interministérielles sectorielles. Elles seront tenues d'informer la coordination horizontale de la Direction des Affaires européennes et de saisir celle-ci quand des problèmes seraient mûrs ou contiendraient des éléments d'ordre politique.

Les positions à défendre sont arrêtées par consensus dans le cadre des réunions de coordination.

Il faut tenir compte du fait que l'abstention au Conseil n'est pas neutre. S'il s'agit d'une décision à prendre à l'unanimité, une abstention correspond à un vote positif, s'il s'agit d'une décision à prendre

stem, wanneer de beslissing een gekwalificeerde meerderheid vereist komt de onthouding overeen met een negatieve stem. Daardoor wordt de coördinatie als het ware verplicht tot het bereiken van een resultaat om een standpunt te bepalen teneinde zinvol deel te nemen aan de onderhandelingen binnen de Raad.

Bij gebrek aan consensus op het niveau van de voornoemde coördinatie, zal de zaak aanhangig gemaakt worden bij de Interministeriële Conferentie voor het Buitenlands Beleid om een arbitrage op ministerieel niveau mogelijk te maken. Aangezien de Interministeriële Conferentie geen beslissingen kan opleggen, zouden de conflicten, veroorzaakt door de bepalingen van het Akkoord, in beroep geregeld moeten worden door het Overlegcomité Federale Regering — Gemeenschaps- en Gewestregeringen.

Om doeltreffend te zijn, moet deze arbitrage snel kunnen gebeuren, aangezien de onderhandelingen verder evolueren tot de dag vóór de zitting van de Raad.

De coördinatievergaderingen zullen het kader bieden voor de aanduiding van de Minister die gelast wordt België te vertegenwoordigen tijdens de zittingen van de Raad. De Minister van Buitenlandse Zaken maakt de naam van de aldus aangewezen Minister bekend aan het Secretariaat-Generaal van de Raad, en dit uitsluitend via de Permanente Vertegenwoordiging van België bij de Raad.

#### 6. De vertegenwoordiging van België in de Raad van de Europese Unie

De vertegenwoordiging van België in de Raad moet worden verankerd in de configuratie van de verschillende samenstellingen van de Raad. Sommige zijn eerder gericht op materies die hoofdzakelijk behoren tot de bevoegdheden van de Gemeenschappen en Gewesten. Andere richten zich tot materies die hoofdzakelijk behoren tot de bevoegdheid van de Staat.

De vertegenwoordiging moet tijdens de volledige duur van de zitting van de Raad door één enkele Minister waargenomen worden. Deze zal tevens de enige woordvoerder van de delegatie zijn, bevoegd om België bij de stemmingen te verbinden. Dit sluit niet uit dat een andere Minister, die bevoegd is voor de behandelde materie, de Raad kan bijwonen in hoedanigheid van Minister-assessor.

De Interministeriële Conferentie voor het Buitenlands Beleid zal de lijst opstellen van de Federale, Gemeenschaps- en de Gewestministers, die aangeduid worden om de Belgische zetel te bezetten. Deze lijst zal aangepast of vernieuwd worden, telkens de samenstelling van de betrokken regeringen zich wijzigt.

De organisatie van de Belgische vertegenwoordiging wordt voorgesteld in Bijlage I van het Akkoord. Zij steunt op een verdeling in vier categorieën waarvan twee de Federale Vertegenwoordiging (hetzij exclusief of met assessor) en twee andere de habilitatie van de Gemeenschappen en Gewesten (exclusief of federale assessor) veronderstellen.

Het rotatiesysteem (bijlage II) voor de vertegenwoordiging in de Raad, afgesproken tussen de Gemeenschappen en Gewesten, houdt rekening met de noodzakelijke geloofwaardigheid en de doeltreffendheid van de vertegenwoordiging van de Belgische belangen. Dit betekent dat deze rotatie inspeelt op het werktempo van de Raden, met name omdat de besluitvorming voor de dossiers gewoonlijk over verschillende zittingen loopt. Enerzijds wordt aldus een te snelle rotatie van de Ministers vermeden, om het Belgisch standpunt doorlopend en consequent te kunnen verdedigen, maar anderzijds ook een te trage rotatie, die de initiatieven van de andere bestanddelen van het Koninkrijk zou kunnen ontkrachten.

Opgemerkt moet worden dat, in beginsel, bepalingen van het Samenwerkingsakkoord en zijn bijlagen niet van toepassing zouden moeten zijn op de vraag van de vertegenwoordiging en de voorbereiding van de informele Ministerraden. Immers, juridisch gezien bestaan de zogeheten informele Raden niet en ze horen dus niet tot het toepassingsveld van artikel 146 van het Verdrag.

Toch bleek het nuttig om in bijlage III van het akkoord een aantal algemene afspraken te formuleren betreffende de vertegenwoordiging in de « informele raden »:

Het Koninkrijk België wordt in het Comité van de Permanente Vertegenwoordigers (COREPER I en II) vertegenwoordigd door de Permanente Vertegenwoordiger of zijn adjunct. Zij alleen kunnen het woord nemen.

Het COREPER wordt bijgestaan bij de voorbereiding van de werkzaamheden van de verschillende raden door werkgroepen die het zelf opricht.

De Permanente Vertegenwoordiger oordeelt zelf of hij zich in het COREPER al dan niet laat bijstaan door de Belgische woordvoerder in de werkgroep of door andere medewerkers, met inbegrip van vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en van de Gewesten.

Met het oog op coherentie, opvolging en doeltreffendheid en ten einde te voldoen aan de voorschriften van artikel 19 van het intern reglement van de Raad, wordt de Belgische delegatie in de werk-

te tot de majorité qualifiée, une abstention équivaut à un vote négatif. De ce fait, la coordination a, en quelque sorte, une obligation de résultat pour déterminer un point de vue afin de participer utilement à la négociation au sein du Conseil.

En cas d'absence de consensus au niveau de la coordination précitée, la Conférence interministérielle de la politique étrangère se saisit de la question pour permettre un arbitrage au niveau ministériel. La Conférence interministérielle ne disposant pas d'un pouvoir contraignant, l'instance d'appel pour régler les conflits générés par les dispositions de l'Accord devrait être le Comité de Concertation Gouvernement fédéral — Gouvernements communautaires et régionaux.

Pour être efficace, cet arbitrage devrait pouvoir intervenir à brève échéance, puisque la négociation évolue constamment jusqu'à la veille de la session du Conseil.

Les réunions de coordination offriront le cadre pour la désignation du Ministre chargé de représenter la Belgique aux sessions du Conseil. Le Ministre des Affaires étrangères notifie au Secrétariat général du Conseil le nom du Ministre ainsi désigné, et ce par le seul biais de la Représentation permanente de la Belgique auprès du Conseil.

#### 6. La représentation de la Belgique au Conseil de l'Union européenne

La représentation de la Belgique au Conseil doit s'ancrer dans la configuration du Conseil en ses différentes formations. Certains sont plus axés vers des domaines relevant principalement de compétences des Communautés et Régions. D'autres relèvent des domaines principalement de compétences de l'Etat.

La représentation doit être assurée par un seul Ministre pour toute la durée de la session du Conseil. Il sera en même temps le seul porte-parole de la délégation, habilité à lier la Belgique par son vote. Ceci n'empêche pas un autre Ministre compétent dans les matières traitées d'assister au Conseil en qualité de Ministre-assesseur.

Il appartient à la Conférence interministérielle de la politique étrangère d'établir la liste des ministres fédéraux, communautaires et régionaux appelés à occuper le siège de la Belgique. Cette liste sera modifiée ou renouvelée chaque fois que la composition de ces gouvernements change.

L'organisation de la représentation de la Belgique est présentée dans l'Annexe I de l'Accord. Elle est basée sur une répartition en quatre catégories dont deux envisagent la représentation fédérale (exclusive ou avec assesseur) et deux autres, l'habilitation (exclusive ou avec assesseur fédéral) des entités fédérées.

Le système de rotation (annexe II) de la représentation au Conseil agréé entre les Communautés ou Régions prend en considération les objectifs de crédibilité et d'efficacité de la représentation des intérêts belges. Ceci signifie que cette rotation s'adapte au rythme de travail des Conseils, notamment le fait que le processus décisionnel des dossiers s'étend normalement sur plusieurs sessions. Il évite ainsi, d'une part, une rotation trop rapide des Ministres dans l'intérêt d'une défense continue et conséquente des positions belges, et, d'autre part, également une rotation excessivement lente qui risquerait de stériliser les initiatives des autres composantes du Royaume.

Il est à noter que les dispositions reprises dans l'Accord de Coopération et ses annexes ne devraient, en principe, pas s'appliquer à la question de la représentation et de la préparation des réunions informelles des Ministres. D'ailleurs, les Conseils dits informels n'existent pas juridiquement et n'entrent donc pas dans le champ d'application de l'article 146 du Traité.

Il a paru toutefois utile de formuler à l'Annexe III un certain nombre d'arrangements concernant la représentation aux « Conseils informels ».

Le Royaume de Belgique est représenté au Comité des Représentants Permanents (COREPER I et II) par le Représentant Permanent ou par son adjoint, seuls habilités à y prendre la parole.

Le COREPER est assisté dans sa tâche de préparation des travaux des différents conseils par des groupes de travail créés par lui.

Il appartient au Représentant Permanent de se faire assister ou non au COREPER par le porte-parole belge dans le groupe de travail ou, dans la mesure du possible, par d'autres de ses collaborateurs, y compris des représentants des Communautés et des Régions.

Dans un but de cohérence, de suivi et d'efficacité et pour répondre au prescrit de l'article 19 du règlement intérieur du Conseil, la délégation belge aux groupes de travail qui s'articulent autour du



groepen rond het COREPER, in algemene regel geleid door een lid van de Permanente Vertegenwoordiging, door de Ambassadeur aangeduid.

Deze regel die eveneens kan toegepast worden op de Vertegenwoordigers van Gemeenschappen en Gewesten in de Permanente Vertegenwoordiging, sluit niet uit dat ambtenaren van de op technisch vlak bevoegde Federale, Gewest- of Gemeenschapsdepartementen deel zouden uitmaken van de delegatie.

#### 7. Het Belgisch Voorzitterschap

België moet om de zes jaar het Voorzitterschap van de Raad van de Europese Unie waarnemen.

Alhoewel dezelfde beginselen als in het Samenwerkingsakkoord ook toegepast kunnen worden om in te spelen op de eisen van de vertegenwoordiging en de bepaling van het Belgisch standpunt in de instanties van de Raad, moeten specifieke bepalingen worden voorzien voor elk Voorzitterschap.

COREPER est, en règle générale, dirigée par un membre de la Représentation permanente désigné par l'Ambassadeur.

Cette règle peut également s'appliquer aux Représentants de Communautés et Régions qui sont intégrés dans la Représentation permanente, et n'exclut pas que fassent partie de la délégation des fonctionnaires des Départements fédéraux, régionaux ou communautaires compétents sur le plan technique.

#### 7. La Présidence belge

La Belgique est appelée à exercer les fonctions de Président du Conseil de l'Union européenne tous les six ans.

Quoique les mêmes principes énoncés dans l'Accord de Coopération puissent également s'appliquer aux exigences de représentation et définition de la position belge dans les instances du Conseil, des dispositions spécifiques doivent être prévues pour chaque Présidence.

### MINISTERIUM DER AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN, DES AUBENHANDELS UND ENTWICKLUNGS-ZUSAMMENARBEIT, MINISTERIUM DER FLÄMISCHEN GEMEINSCHAFT, MINISTERIUM DER FRANZÖSISCHEN GEMEINSCHAFT, MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT, MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION UND MINISTERIUM DER REGION BRÜSSEL-HAUPTSTADT

D. 94 — 2911

#### 8. MÄRZ 1994. — Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften und den Regionen bezüglich der Vertretung des Königreichs Belgien im Ministerrat der Europäischen Union

Aufgrund der Artikel 1, 2, 3, 33, 34, 35, 39, 127-130, 167, 168 der Verfassung;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, abgeändert durch das Sondergesetz vom 8. August 1988, das Sondergesetz vom 18. Januar 1989 bezüglich der Finanzierung der Gemeinschaften und Regionen, das Sondergesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und der Regionen und das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur, insbesondere der Artikel 4, 5, 6, 6 bis, 81 § 9, 92 bis § 1 und § 4 bis;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, abgeändert durch das Sondergesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und der Regionen und das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur, insbesondere der Artikel 4, 42, 60;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990 und das Gesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und der Regionen, insbesondere der Artikel 4, 6 und 55 bis;

Aufgrund der Artikel 146 EWG, 27 EGKS und 116 EAG der Verträge von Paris und Rom zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften, so wie sie durch die Artikel G, H und I des am 7. Februar 1992 in Maastricht unterzeichneten Vertrags über die Europäische Union abgeändert worden sind;

In der Erwägung, daß der Föderalstaat, die Gemeinschaften und die Regionen im Rahmen der Europäischen Union entsprechend ihren jeweiligen Zuständigkeiten zusammenarbeiten, um dort die Interessen Belgiens zu vertreten und den Aufbau Europas voranzutreiben;

In der Erwägung, daß es notwendig ist, in der internen Rechtsordnung Regeln festzulegen, durch die das Königreich Tätigkeiten der Ministerräte der Union rechtsgültig beteiligen kann;

Aufgrund der den Gemeinschafts- und Regionalregierungen erteilten Ermächtigung, den Staat gemäß Modalitäten, die in einem Zusammenarbeitsabkommen zu regeln sind, im Ministerrat der Europäischen Union zu verpflichten;

Der Staat, vertreten durch Herrn W. Claes, Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,

Die Wallonische Region, vertreten durch Herrn R. Collignon, Minister-Präsident der wallonischen Regierung, beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB, den Auswärtigen Beziehungen und dem Tourismus,

Die Flämische Gemeinschaft, vertreten durch Herrn L. Van Den Brande, Minister-Präsident und Flämischer Minister der Wirtschaft, der KMB, der Wissenschaftspolitik, der Energie und der Auswärtigen Beziehungen,

Die Deutschsprachige Gemeinschaft, vertreten durch Herrn J. Maraite, Minister-Präsident und Minister für Finanzen, Volksgesundheit, Familie und Senioren, Sport, Tourismus, internationale Beziehungen und für Denkmäler und Landschaften,

Die Region Brüssel-Hauptstadt, vertreten durch Herrn J. Chabert, Minister der Finanzen, des Haushalts, des Öffentlichen Dienstes und der Auswärtigen Beziehungen,

Die Französische Gemeinschaft, vertreten durch Herrn M. Lebrun, Minister des Hochschulwesens, der Wissenschaftlichen Forschung und der Internationalen Beziehungen,

Haben folgendes Vereinbart:

#### I. ERMÄCHTIGUNG

Artikel 1. Um unter optimalen Bedingungen die Vertretung des Königreichs Belgien im Ministerrat der Europäischen Union zu gewährleisten und im Rahmen der Ermächtigung, die erteilt wird durch Artikel 81 § 6 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, abgeändert durch das Sondergesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und der Regionen, gibt das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen weiter unten die genauen Regeln der Koordination und Vertretung an.

#### II. KOORDINATION

Art. 2. 1. Die Koordination im Hinblick auf die Festlegung des belgischen Standpunkts, sowohl allgemein als auch für jeden Punkt der Tagesordnung der Räte der Europäischen Union, wird im Rahmen der »Verwaltungsdirektion Europäische Angelegenheiten« des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten, die den Vorsitz und das Sekretariat der Versammlungen wahrnimmt, gewährleistet.

2. Diese Koordination erfolgt vor jeder Tagung des Rates auf systematische und horizontale Weise, welcher auch immer der betroffene Zuständigkeitsbereich sein möge. Dazu werden zu allen Koordinationsversammlungen eingeladen: die Vertreter des Premierministers, der jeweiligen Vizepremierminister, des Ministers der Europäischen Angelegenheiten, der Vorsitzenden der Gemeinschafts- und Regionalregierungen, der Mitglieder der Gemeinschafts- und Regionalregierungen, die auf Ebene der internationalen Beziehungen zuständig sind, und der Ständigen Vertretung bei den Europäischen Gemeinschaften sowie die Attachés der Gemeinschaften und Regionen.

Die zuständigen föderalen, Gemeinschafts- und Regionalministerien sowie Vertreter der zuständigen föderalen, Gemeinschafts- und Regionalminister werden je nach der Tagesordnung der Versammlungen eingeladen.

3. Mit dem Vereinigten Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission wird ein getrenntes Zusammenarbeitsabkommen geschlossen über seine Beteiligung an den Koordinationsverfahren und an der Vorbereitung der belgischen Verhandlungsposition.

4. Von jeder Koordinationsversammlung wird ein Protokoll erstellt; auf dem die Namen der Teilnehmer erwähnt sind. Dieses Protokoll wird von Amts wegen allen Mitgliedern der Interministeriellen Konferenz für Außenpolitik übermittelt.

5. Der Verantwortliche des belgischen Sitzes im Ministerrat nimmt nur Stellung zu Angelegenheiten, die den Gegenstand einer vorherigen Koordination gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Artikels gebildet haben.

Art. 3. Für technische Angelegenheiten können Ad-hoc-Koordinationen organisiert werden. Diese Koordinationen erfolgen unbeschadet der Koordination im Rahmen der «Verwaltungsdirektion Europäische Angelegenheiten». Es muß ein Bericht an diese Verwaltungsdirektion gerichtet werden, und sobald die Probleme eine politische Dimension enthalten, muß die Verwaltungsdirektion damit befaßt werden.

Art. 4. Im Falle anhaltender Unstimmigkeiten innerhalb der von der Verwaltungsdirektion Europäische Angelegenheiten organisierten Koordinationsrunde befaßt letztgenannte Direktion innerhalb einer Frist von höchstens drei Tagen das Sekretariat der Interministeriellen Konferenz für Außenpolitik mit dem Problem. In diesem Fall versammelt sich diese Konferenz dringend auf Initiative ihres Vorsitzenden.

Art. 5. Sobald der belgische Standpunkt innerhalb der von der Verwaltungsdirektion Europäische Angelegenheiten organisierten Koordinationsrunde oder eventuell kraft Artikel 4 innerhalb der Interministeriellen Konferenz für Außenpolitik festgelegt ist, sendet der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten die Anweisungen an die Ständige Vertretung bei den Europäischen Gemeinschaften, und eine Kopie davon ergeht an die betreffenden föderalen, Gemeinschafts- oder Regionalminister.

Art. 6. 1. Falls der belgische Standpunkt, der nach dem durch dieses Abkommen eingeführten Verfahren festgelegt worden ist, während der Tagung des Rates oder des Ausschusses der Ständigen Vertreter (ASfV) dringend angepaßt werden muß, um eine sinnvolle Beteiligung an der Beschlußfassung in diesen Instanzen zu gewährleisten, nimmt der Verantwortliche des belgischen Sitzes die dazu erforderlichen Kontakte auf.

2. Wenn dieser Verantwortliche sich aus Zeitmangel oder im Falle anhaltender Unstimmigkeiten aussprechen muß, ohne die Gelegenheit gehabt zu haben, die nötigen Kontakte aufzunehmen, kann er sich ausnahmsweise «ad referendum» dem Standpunkt anschließen, der dem allgemeinen Interesse am besten entspricht. Der definitive Standpunkt Belgiens wird der Präsidentschaft dann nach Regelung des Problems auf interner Ebene binnen einer Frist von höchstens drei Tagen mitgeteilt.

### III. VERTRETUNG

Art. 7. 1. Die Interministerielle Konferenz für Außenpolitik beschließt ebenfalls über die Aufteilung der Vertretung des Königreichs im Rat unter den Föderalstaat, die Gemeinschaften und die Regionen entsprechend der Besetzung des Rates. Dieser Beschluß ist in der Anlage I zu diesem Abkommen aufgenommen. Er kann nachträglich angepaßt oder revidiert werden.

2. Wenn die Gemeinschaften und/oder Regionen für Belgien im Rat der Europäischen Union tagen müssen, wird ein Rotationssystem festgelegt, das dem Arbeitstempo der Europäischen Gemeinschaften Rechnung trägt.

Das zwischen den Gemeinschaften und Regionen abgesprochene Rotationssystem wird der Interministeriellen Konferenz für Außenpolitik zur Genehmigung vorgelegt und ist in der Anlage II zu diesem Abkommen aufgenommen. Es kann nachträglich angepaßt oder revidiert werden.

Art. 8. Die Interministerielle Konferenz für Außenpolitik erstellt die Liste der Minister der verschiedenen Teilgebiete des Königreichs, die für Belgien in den Räten der Europäischen Union tagen können. Diese Liste wird erstellt, jedesmal wenn die Zusammensetzung der Regierungen des Königreichs geändert oder erneuert wird; sie wird dem Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union durch den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten notifiziert.

Art. 9. Die Benennung des mit der Vertretung Belgiens im Rat beauftragten Ministers wird vor jeder Ratstagung im Rahmen der von der Verwaltungsdirektion Europäische Angelegenheiten organisierten Koordination oder eventuell kraft Artikel 4 innerhalb der Interministeriellen Konferenz für Außenpolitik formalisiert und dem Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union durch den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten via die Ständige Vertretung notifiziert.

Art. 10. 1. Die Vertretung Belgiens wird während der ganzen Dauer der Ratstagung von einem einzigen Minister wahrgenommen, und zwar vom tagenden Minister.

Dieser wird auch alleiniger Sprecher der Delegation sein, der befugt ist, Belgien bei den Abstimmungen zu verpflichten.

Bei Abwesenheit des vorerwähnten tagenden Ministers wird der belgische Sitz vom Ständigen Vertreter Belgiens bei den Europäischen Gemeinschaften oder von seinem Stellvertreter besetzt.

2. Gemäß dem in der Anlage I besprochenen Vertretungssystem darf der tagende Minister von einem beisitzenden Minister begleitet werden.

### IV. PRÄSIDENTSCHAFT

Art. 11. Auf der Basis der obenerwähnten Prinzipien werden die Parteien im Vorfeld einer jeden Präsidentschaft einen Vorschlag mit spezifischen Modalitäten machen. Dieser Vorschlag wird in einem Zusatzprotokoll aufgenommen.

### V. SCHLUBBESTIMMUNGEN

Art. 12. Das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen wird für eine unbestimmte Dauer abgeschlossen.

Art. 13. Die Erläuterungen sind integraler Bestandteil des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens.

**Art. 14.** Die Bestimmungen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens können auf Antrag jeder Partei revidiert werden. Ein Revisionsantrag wird binnen drei Monaten in der IKAP untersucht.

Geschehen zu Brüssel, am 8. März 1994, in sechs Urschriften, in deutscher, niederländischer und französischer Sprache.

Für die Föderalregierung:

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,  
W. CLAES

Für die Wallonische Regionalregierung:

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, des PME, des Relations extérieures et du Tourisme,  
R. COLLIGNON

Für die Flämische Regierung:

De Minister-President en Vlaamse Minister van Economie,  
KMO, Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen,  
L. VAN DEN BRANDE

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident und Minister für Finanzen, Volksgesundheit, Familie und Senioren, Sport, Tourismus,  
internationale Beziehungen und für Denkmäler und Landschaften,  
J. MARATTE

Für die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt:

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,  
Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations internationales,  
J. CHABERT

Für die Regierung der Französischen Gemeinschaft:

Le Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales,  
M. LEBRUN

#### Anlage I

##### Vertretung im Rat

Die Organisation der belgischen Vertretung im Rat beruht gemäß Artikel 146 des Vertrags von Rom, abgeändert durch den Vertrag von Maastricht, auf zwei grundlegenden Elementen:

- a) einerseits auf den im Rat der Europäischen Union behandelten Angelegenheiten,
- b) andererseits auf der durch die Staatsreform bestimmten Verteilung der Zuständigkeiten unter die verschiedenen Bestandteile des Königreichs Belgien.

Eine notwendige Strukturierung dieser beiden Elemente hat als Grundlage für unsere Arbeitshypothese gedient.

##### 1. Die im Rat der Europäischen Union behandelten Angelegenheiten

Die Bezeichnung « Rat » in der Einzahl bezeichnet eines der fünf Grundorgane der Union.

Ursprünglich gab es in der Tat nur einen Rat « Allgemeine Angelegenheiten ».

Die Spezialisierung der Aufgaben und die Erweiterung der Zuständigkeiten der Union haben zu einer Vervielfältigung der verschiedenen Besetzungen des Rates geführt: Binnenmarkt, Umwelt, Landwirtschaft usw.

Jede Besetzung behandelt genau umschriebene Themen, hat eine eigene Tagesordnung und setzt sich aus verschiedenen Ministern zusammen, die jeweils für die anstehenden Angelegenheiten zuständig sind.

Eine sich auf drei Jahre erstreckende Untersuchung der Tagesordnungen der verschiedenen Ratsbesetzungen hat es ermöglicht, die Liste der verschiedenen Angelegenheiten zu erstellen, die im Rahmen des Rates behandelt werden.

##### 2. Verteilung der Zuständigkeiten

Es können auf diese Weise vier verschiedene Kategorien bestimmt werden:

Kategorien, für die eine föderale Vertretung ins Auge gefaßt wird:

I. Exklusive föderale Vertretung,

II. Föderale Vertretung mit Beisitzer der föderierten Teilgebiete.

Kategorien, die sich auf Zuständigkeiten der föderierten Teilgebiete beziehen:

III. Ermächtigung der föderierten Teilgebiete mit föderalem Beisitzer,

IV. Exklusive Ermächtigung der föderierten Teilgebiete.

Die Ermächtigung ist in Artikel 146 des Vertrags verankert und wird in Artikel 1 dieses Abkommens beschrieben.

##### 3. Die Funktion des Beisitzers

Nach Artikel 10 dieses Abkommens und gemäß Artikel 146, so wie er durch den Vertrag über die Europäische Union abgeändert worden ist, steht fest, daß die Vertretung Belgiens während der ganzen Tagung von einem einzigen tagenden Minister wahrgenommen wird, der über das Stimmrecht verfügt und alleiniger befugter Sprecher ist.

In den Räten der Kategorien II und III kann ein beisitzender Minister den tagenden Minister begleiten.

Dieser Beisitzer, der den Rang eines Ministers hat und im ersten Fall den föderierten Teilgebieten (Kategorie II) und im zweiten Fall der Föderalregierung (Kategorie III) angehört, kann sich aktiv an den Tätigkeiten innerhalb des Rates beteiligen.

- Seine Rolle besteht u.a. darin:
- den tagenden Minister kraft Artikel 10 §1 dieses Abkommens in den Angelegenheiten, die in der Zuständigkeitsbereich seiner Regierungsebene fallen, zu unterstützen;
  - in Absprache mit dem tagenden Minister in diesen Angelegenheiten das Wort zu ergreifen;
  - je nach Verlauf der Verhandlungen, falls sie — wie in den Fällen, die Artikel 6 vorsieht — eine Aktualisierung des einzunehmenden belgischen Standpunkts erforderlich machen, Kontakt aufzunehmen mit seinen von der Sache betroffenen Kollegen derselben Regierungsebene.

#### 4. Konkrete Aufteilung der Räte

Die Räte werden wie folgt in die vier obenerwähnten Kategorien aufgeteilt:

- I. Allgemeine Angelegenheiten
  - Ökofin (Wirtschaft und Finanzen)
  - Haushalt
  - Justiz
  - Telekommunikation
  - Verbraucher
  - Entwicklungszusammenarbeit
  - Zivilschutz
  - Fischerei
- II. Landwirtschaft
  - Binnenmarkt
  - Volksgesundheit
  - Energie
  - Umwelt
  - Transport
  - Soziale Angelegenheiten....
- III. Industrie
  - Forschung
- IV. Kultur
  - Unterrichtswesen
  - Tourismus
  - Jugend
  - Wohnung und Raumordnung

#### Anlage II

##### Rotationssystem

1. Das Rotationssystem, wie es in Artikel 7 vorgesehen ist, beruht auf einer Anzahl Grundsätze, auf die sich die IKAP vom 25. Januar 1993 geeinigt hat.  
Diese Grundsätze sind die folgenden:
  - Das Rotationssystem funktioniert per Halbjahr (in Übereinstimmung mit den Präsidentschaftsperioden).
  - Es wird so organisiert, daß ein Gleichgewicht entsteht zwischen den Vertretern der Gemeinschaften und der Regionen in ihren Funktionen als besitzende Minister oder ermächtigte Minister.
  - Für gewisse Räte werden mehrere Ratsversammlungen pro Halbjahr organisiert. Die durch die Rotation benannte Behörde bekommt eine Ermächtigung für die verschiedenen Ratsversammlungen dieses Halbjahrs.
  - Für andere Räte werden nur vereinzelt Ratsversammlungen organisiert. Die durch die Rotation benannte Behörde bekommt, wenn im Laufe des Halbjahrs keine Versammlung organisiert wird, automatisch die Ermächtigung für die nächstfolgende Tagung.
2. Ab dem 1. Januar 1994 wird eine endgültige Regelung in Kraft treten. Hierzu werden in Übereinstimmung mit Artikel 7bis spätestens zum 31. Dezember 1993 die nötigen Verhandlungen geführt und abgeschlossen werden.
3. Die Verwaltungsdirektion Europäische Angelegenheiten des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten wird damit beauftragt, die Rotation zu verwalten.

#### Anlage III

##### Absprachen bezüglich der Vertretung in den « Informellen Räten »

1. Da informelle « Räte » im Gemeinschaftsrecht keine Rechtsgrundlage haben und rechtlich also nicht bestehen, geht es im Grunde um Versammlungen von Ministern, die auf informelle Weise ihre Gedanken austauschen über Themen allgemeiner Art, die Gegenstand von Gemeinschaftsbeschlüssen im formellen Rahmen werden können oder nicht. Deshalb wird der belgische Standpunkt für die informellen Zusammenkünfte nicht in einer Koordinationsversammlung des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten vorbereitet.  
Ministerversammlungen dieser Art erfolgen übrigens manchmal in Form von Seminaren oder Kolloquien.
2. Im Prinzip können informelle Ministerversammlungen abgehalten werden in allen Sektoren, in denen formelle Ratsbesetzungen vorgesehen sind. Da diese Versammlungen keine Rechtsgrundlage haben, ist diese Liste jedoch an sich nicht einschränkend. In der Vergangenheit sind solche Zusammenkünfte auch von Ministern der zwölf Mitgliedstaaten organisiert worden, die in keiner der formellen Ratsbesetzungen tagen.  
An informellen Versammlungen nimmt nur der tagende Minister teil, es sei denn, daß der zur Versammlung einladende Präsident die Teilnahme mehrerer Minister pro Mitgliedstaat erlaubt.
3. Für informelle Zusammenkünfte in Bereichen, wo die Gemeinschaften oder Regionen in der formellen Ratsbesetzung ermächtigt sind, den Mitgliedstaat zu vertreten, folgt die Rotation bei diesen Instanzen dem für die formellen Räte geltenden Muster. Da die formellen Tagungen oft anläßlich der informellen Zusammenkünfte vorbereitet werden, und angesichts der gewünschten Kontinuität in der Vertretung des belgischen Standpunkts ist es in der Tat logisch, daß während derselben Präsidentschaft auch derselbe Minister an den formellen und informellen Ratsversammlungen in einem bestimmten Sektor teilnimmt.

Was die übrigen informellen Tagungen betrifft, nämlich diejenigen, für die es keine formelle Ratsbesetzung gibt (z.B. Handelspolitik, Regionalpolitik und Raumordnung, ...), wird die Rotation für jede Präsidentschaft auf einer Ad-hoc-Basis erfolgen müssen, da die Selektion der informellen Versammlungen durch und für jede Präsidentschaft getroffen wird.

Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften und den Regionen bezüglich der Vertretung des Königreichs Belgien im Ministerrat der Europäischen Union

#### Erläuterungen

1. Der Vertrag von Maastricht hat das System geändert, nach dem die Vertretung der Mitgliedstaaten im Rat der Europäischen Union geregelt wird. Der Vertrag von Rom sieht vor, daß der Rat aus Vertretern der Mitgliedstaaten besteht. Jede Regierung entsendet eines ihrer Mitglieder.

Nach den Bestimmungen von Artikel 146 des Vertrags über die Europäische Union wird der Rat aus je einem Vertreter jedes Mitgliedstaates auf Ministerebene bestehen, der befugt ist, für die Regierung des Mitgliedstaates verbindlich zu handeln.

Diese neue Formulierung des Vertrags über die Europäische Union gibt den Mitgliedstaaten also die Möglichkeit, sich im Rat rechtsgültig vertreten zu lassen durch einen Minister, der nicht der nationalen Regierung angehört.

Das Sondergesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und der Regionen sieht die Notwendigkeit vor, interne Regeln zu erstellen, um dem Königreich Belgien als Mitgliedstaat der Europäischen Union unter Berücksichtigung der dem Staat, den Gemeinschaften und den Regionen zugewiesenen Zuständigkeiten die Möglichkeit zu geben, sich an den Tätigkeiten des Rates rechtsgültig zu beteiligen. Darin besteht das Ziel des Zusammenarbeitsabkommens.

2. Hauptziel des Abkommens ist es, den Rahmen und die geeigneten Regelungen zu erstellen, um die Zusammenarbeit zwischen den Föederal-, Gemeinschafts- und Regionalbehörden unter Berufung auf ihre jeweiligen Zuständigkeiten zu fördern, um die Belange Belgiens im Rahmen der Europäischen Union zu vertreten und den Aufbau Europas voranzutreiben.

Gleichzeitig geht es darum, die Frage der Vertretung stufenweise zu beantworten. Zunächst durch die Aufteilung der Vertretung unter den Föederalstaat, die Gemeinschaften und die Regionen entsprechend den Zusammensetzungen des Rates, wie in Anlage I zu diesem Abkommen erläutert. Anschließend durch die Einführung eines Rotationssystems für diese Vertretung, auf das die Gemeinschaften und/oder Regionen sich untereinander einigen müssen, entsprechend den Zusammensetzungen des Rates, in denen Angelegenheiten behandelt werden, die sich subsidiär, hauptsächlich oder ausschließlich auf ihre Zuständigkeiten beziehen. Dieses Rotationssystem wird in der Anlage II zu diesem Abkommen besprochen.

3. Das Abkommen umfaßt neben den Ermächtigungs- und Vertretungsregeln auch Verfahrenselemente, die für das gute Funktionieren der sich daraus ergebenden internen Beschlussfassung unentbehrlich sind, unter anderem die Koordination im Hinblick auf die Festlegung des belgischen Standpunktes in den verschiedenen Zusammensetzungen des Rates.

4. Angelegenheiten, die im Rahmen des Aufbaus Europas behandelt werden, entsprechen oft nicht den strikten Abgrenzungen der Zuständigkeiten der Parteien des Abkommens. Die Parteien, die die belgischen Belange in den verschiedenen Zusammensetzungen des Rates vertreten, werden daher die nachstehend erwähnten Prinzipien in acht nehmen müssen:

— In den Räten, in denen Angelegenheiten behandelt werden, die hauptsächlich in den Zuständigkeitsbereich des Föederalstaates fallen, wird letzterer dem Standpunkt der Gemeinschaften und Regionen, falls ihre Belange betroffen sind, Rechnung tragen.

In denselben Räten wird die Föederalbehörde bei ihrem Beschluß insbesondere bedenken, wie dieser Beschluß sich auf die Gemeinschaften und Regionen auswirken wird und welche Verpflichtungen er für sie mit sich bringen wird, wenn ihre Zuständigkeiten, ihre gesetzgebenden und administrativen Strukturen oder Verfahren beeinflusst werden.

— In den Räten, in denen Angelegenheiten behandelt werden, die hauptsächlich in den Zuständigkeitsbereich der Gemeinschaften und Regionen fallen, wird die Vertretung der Rechte, über die die Föederalbehörde als Mitgliedstaat der Europäischen Union in den betreffenden Räten verfügt, in der im Abkommen und in seinen Anlagen erläuterten Weise dem Vertreter der Gemeinschaften oder Regionen übertragen.

Die Übertragung erfolgt mit Genehmigung der Föederalbehörde, deren allgemeine Verantwortlichkeit respektiert werden muß. Dies gilt insbesondere für Bereiche, die sich auf die Ausgaben und Einnahmen der Föederalbehörde beziehen, und für andere Aspekte horizontaler Art, die sich auf Belgiens Europapolitik beziehen.

#### 5. Festlegung des belgischen Standpunktes und Koordinationsmechanismus

Die Verwaltungsdirektion Europäische Angelegenheiten wird wie in der Vergangenheit mit der täglichen Koordination zur Vorbereitung des belgischen Standpunkts beauftragt.

Diese Koordination dient vor allem dazu, den Standpunkt festzulegen, der von Belgien innerhalb der Europäischen Union verteidigt werden soll, sowie die Einhaltung der Prinzipien und der Kohärenz unserer Europapolitik einschließlich ihrer budgetären Aspekte zu gewährleisten.

Auf jeden Fall wird vor jeder Tagung eines Rates von der Verwaltungsdirektion Europäische Angelegenheiten ungeachtet des Bereichs, um den es geht, eine horizontale Koordinationsversammlung organisiert werden. Dies schließt nicht aus, daß dezentralisierte oder Ad-hoc-Koordinationsversammlungen organisiert werden, sei es auf Initiative der vorerwähnten Direktion Europäische Angelegenheiten oder durch andere Instanzen beziehungsweise im Rahmen von sektoriellen interministeriellen Konferenzen. Sie müssen die mit der horizontalen Koordination beauftragte Verwaltungsdirektion Europäische Angelegenheiten informieren und sich an sie wenden, wenn Probleme reif sind oder Elemente politischer Art enthalten.

Die zu verteidigenden Standpunkte werden im Rahmen der Koordinationsversammlungen durch einen Konsens festgelegt.

Es muß der Tatsache Rechnung getragen werden, daß eine Enthaltung im Rat nicht neutral ist. Wenn ein Beschluß einstimmig gefaßt werden muß, kommt eine Enthaltung einer positiven Stimme gleich, und wenn der Beschluß eine qualifizierte Mehrheit braucht, kommt eine Enthaltung einer negativen Stimme gleich. Dadurch wird die Koordinationsrunde regelrecht verpflichtet, zu einem Resultat zu kommen und einen Standpunkt festzulegen, damit die Teilnahme an den Verhandlungen innerhalb des Rates auch sinnvoll ist.

In Ermangelung eines Konsensus auf Ebene der vorerwähnten Koordination wird die Interministerielle Konferenz für Außenpolitik mit der Angelegenheit befaßt, um eine Entscheidung auf ministerieller Ebene zu ermöglichen. Da die Interministerielle Konferenz keine Beschlüsse aufzwingen kann, müßten die Konflikte, die



aus den Bestimmungen des Abkommens hervorgehen können, auf Berufungsebene durch den Konzertierungsausschuß Föderalregierung — Gemeinschafts- und Regionalregierungen geregelt werden.

Um wirksam zu sein, muß diese Entscheidung schnell erfolgen können, da die Verhandlungen sich bis zum Tag vor der Tagung des Rates weiter entwickeln.

Die Koordinationsversammlungen werden den Rahmen bieten für die Benennung des Ministers, der beauftragt wird, Belgien bei den Tagungen des Rates zu vertreten. Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten teilt dem Generalsekretariat des Rates den Namen des so benannten Ministers mit, und zwar ausschließlich über die Ständige Vertretung Belgiens beim Rat.

#### 6. Die Vertretung Belgiens im Rat der Europäischen Union

Die Vertretung Belgiens im Rat muß in der Konfiguration der verschiedenen Zusammensetzungen des Rates verankert werden. Gewisse Zusammensetzungen sind eher auf Angelegenheiten ausgerichtet, die hauptsächlich in die Zuständigkeit der Gemeinschaften und Regionen fallen. Andere sind auf Angelegenheiten ausgerichtet, die hauptsächlich zu den Zuständigkeiten des Staates gehören.

Die Vertretung muß während der ganzen Dauer der Ratstagung von einem einzigen Minister wahrgenommen werden. Dieser wird auch alleiniger Sprecher der Delegation sein, der befugt ist, Belgien bei den Abstimmungen zu verpflichten. Dies schließt nicht aus, daß ein anderer Minister, der für die behandelte Angelegenheit zuständig ist, dem Rat als beisitzender Minister beiwohnen kann.

Die Interministerielle Konferenz für Außenpolitik wird die Liste der föderalen, Gemeinschafts- und Regionalminister aufstellen, die benannt werden, um den belgischen Sitz einzunehmen. Diese Liste muß angepaßt oder erneuert werden, jedesmal wenn die Zusammensetzung der betreffenden Regierungen sich ändert.

Die Organisation der belgischen Vertretung wird in der Anlage I zu diesem Abkommen vorgestellt. Sie beruht auf einer Einteilung in vier Kategorien, von denen zwei die föderale Vertretung (entweder exklusiv oder mit Beisitzer) und zwei weitere die Ermächtigung der Gemeinschaften und Regionen (entweder exklusiv oder mit föderalem Beisitzer) voraussetzen.

Das zwischen den Gemeinschaften und Regionen abgesprochene Rotationssystem (Anlage II) für die Vertretung im Rat trägt der notwendigen Glaubwürdigkeit und Wirksamkeit der Vertretung der belgischen Belange Rechnung. Dies bedeutet, daß diese Rotation sich auf das Arbeitstempo der Räte einspielt, insbesondere da die Beschlußfassung bezüglich der Akten sich gewöhnlich über mehrere Tagungen erstreckt. Einerseits wird so ein zu rascher Wechsel der Minister vermieden, damit der belgische Standpunkt durchgehend und konsequent verteidigt werden kann, andererseits wird aber auch ein zu träger Wechsel vermieden, der die Initiativen der anderen Bestandteile des Königreichs entkräften könnte.

Zu bemerken ist, daß die Bestimmungen des Zusammenarbeitsabkommens und seiner Anlagen im Prinzip keine Anwendung finden müssen auf die Frage der Vertretung und Vorbereitung der informellen Ministerräte. In der Tat bestehen die sogenannten informellen Räte juristisch gesehen nicht und gehören also auch nicht zum Anwendungsbereich von Artikel 146 des Vertrags.

Dennoch erschien es nützlich, in Anlage III des Abkommens eine Reihe allgemeiner Absprachen zu formulieren bezüglich der Vertretung in den « informellen Räten ».

Das Königreich Belgien wird im Ausschuß der Ständigen Vertreter (ASV I und II) vom Ständigen Vertreter oder von seinem Stellvertreter vertreten. Nur sie können das Wort ergreifen.

Der ASV wird bei der Vorbereitung der Tätigkeiten der verschiedenen Räte von selbstgeschaffenen Arbeitsgruppen unterstützt.

Der Ständige Vertreter urteilt selbst, ob er im ASV den Beistand des belgischen Sprechers in der Arbeitsgruppe oder den Beistand anderer Mitarbeiter einschließlich der Vertreter der Gemeinschaften und Regionen in Anspruch nimmt.

Im Hinblick auf die Kohärenz, die Nachfolge und die Wirksamkeit und um den Vorschriften von Artikel 19 der Geschäftsordnung des Rates zu entsprechen, wird die belgische Delegation in den Arbeitsgruppen um den ASV in der allgemeinen Regel von einem Mitglied der Ständigen Vertretung geleitet, das vom Botschafter benannt wird.

Diese Regel findet ebenfalls Anwendung auf die Vertreter der Gemeinschaften und Regionen in der Ständigen Vertretung und schließt nicht aus, daß Beamte der auf technischer Ebene zuständigen föderalen, Regional- oder Gemeinschaftsministerien Mitglied der Delegation sein können.

#### 7. Die belgische Präsidentschaft

Belgien muß alle sechs Jahre die Präsidentschaft des Rates der Europäischen Union wahrnehmen.

Obwohl dieselben Grundsätze wie im Zusammenarbeitsabkommen auch angewendet werden können, um den Erfordernissen der Vertretung und der Festlegung des belgischen Standpunkts in den Instanzen des Rates zu entsprechen, müssen für jede Präsidentschaft besondere Bestimmungen vorgesehen werden.

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING, MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP, MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP, MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP, MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST, MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST EN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

N. 94 — 2912

**Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten en het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, met betrekking tot de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België in de Ministerraad van de Europese Unie**

Gelet op de artikelen 1, 2, 3, 33, 34, 35, 39, 127-130, 136, 167, 168 van de Grondwet;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd door de wet van 8 augustus 1988, de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT, MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FLAMANDE, MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE, MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE, MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE ET MINISTÈRE DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE ET LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE**

F. 94 — 2912

**Accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Communautés, les Régions et le Collège réuni de la Commission communautaire commune relatif à la représentation du Royaume de Belgique au sein du Conseil de Ministres de l'Union européenne**

Vu les articles 1<sup>er</sup>, 2, 3, 33, 34, 35, 39, 127-130, 136, 167, 168 de la Constitution;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi du 8 août 1988, la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, la loi